

INTERNATIONAL CONFERENCE

RADAC

40

PARIS OCT. 11-12 2018

CROSSING BORDERS
CONTEMPORARY ANGLOPHONE THEATRE
IN EUROPE

Maison des Sciences de l'Homme Paris Nord
20 avenue George Sand
93210 St-Denis la Plaine
Métro 12 : Front populaire (sortie n°3 MSH)

#Radac40

Service communication - MSH Paris Nord Flavia Jeanin - visual - Damien Graud



L'équipe organisatrice (Susan Blattès, Cyrielle Garson, Claire Hélie, Christine Kiehl, Virginie Roche-Tiengo et Agathe Torti Alcaayaga) remercie les partenaires qui ont rendu cet évènement possible.

Thursday, October 11

- 8.30** **salle panoramique** Welcome
- 9.15** **salle panoramique** Opening : **Frederic ALEXANDRE** (Director of Laboratory Pléiade), **Yann FUCHS** & **Céline PLANCHOU** (Pléiade's Axis 4 co-Directors)
- 9.45** **414** Panel: **Across Languages** Chair: Claire Hélie (Lille University)
1) **Maggie ROSE** (Milan University), *Importing New British Plays to Italy: Rethinking the Role of the Translator*
- 410** Panel: **Crossing the Line** Chair: Paola Bono (Rome University)
1) **Vicki Ann CREMONA** (Malta University), *Maltese Audiences and Theatre in English: choice and controversy*
- 408** Panel: **Blasting Borders** Chair: Chris Megson (Royal Holloway)
1) **Marta TIRADO** (Barcelona University), *Blasted's First Catalan Theatre Production: Spectatorship and National Theatrical Construction*
- 10.30** **salle panoramique** Coffee Break
- 11.00** **414** Panel: **Across Languages** 2) **Giuseppe SOFO** (Avignon University), *Translating Caribbean drama for the Stage and the Page*
3) **Maria Elena CAPITANI** (Parma University), *An English Playwright on the Italian Stage: Exporting, Translating and Staging Martin Crimp's Drama*
- 410** Panel: **Crossing the Line** 2) **Cyrielle GARSON** (Avignon University), *Balancing Acts: European Perspectives on Anglophone Verbatim Theatre*
3) **Cristina CAVECCHI** (Milan University), *The Drama of New Galleries: Performing Tim Crouch's ENGLAND in Naples*
- 408** Panel: **Blasting Borders** 2) **Christina CHATZIVASILEIOU** (Thessaloniki University), *To Blasted or not to Blasted: A cross reading of in-yer-Greek face*
3) **Sara SONCINI** (Pisa University), *Theatre-making with Sarah Kane: 4.48 Psychosis on the Italian stage*
- 12.30** **salle panoramique** Lunch
- 14.00** **salle panoramique** **Plenary Panel** Chair: Susan Blattès (Grenoble University and President of RADAC), *Towards a European research network around Anglophone contemporary theatre ?*
- 15.00** **salle panoramique** **Roundtable 1: Authors**, Chair: Christine Kiehl (Lyon 2 University)
Arnaud Anckaert, Christina Chatzivasileiou, Jérôme Hankins, Catherine Hargreaves, Capucine Lange, Maggie Rose, Isabelle Starkier
- 16.00** **salle panoramique** Coffee break
- 16.30** **amphithéâtre** **Keynote Address (1): Elisabeth ANGEL PEREZ** (Sorbonne University) *The 'Devenir-French' of the Play: Contemporary British Theatre in France and in French*
- 18.00** **auditorium** **Play** (surtitled in English) : *An Irish Story* by Kelly Rivière

Friday, October 12

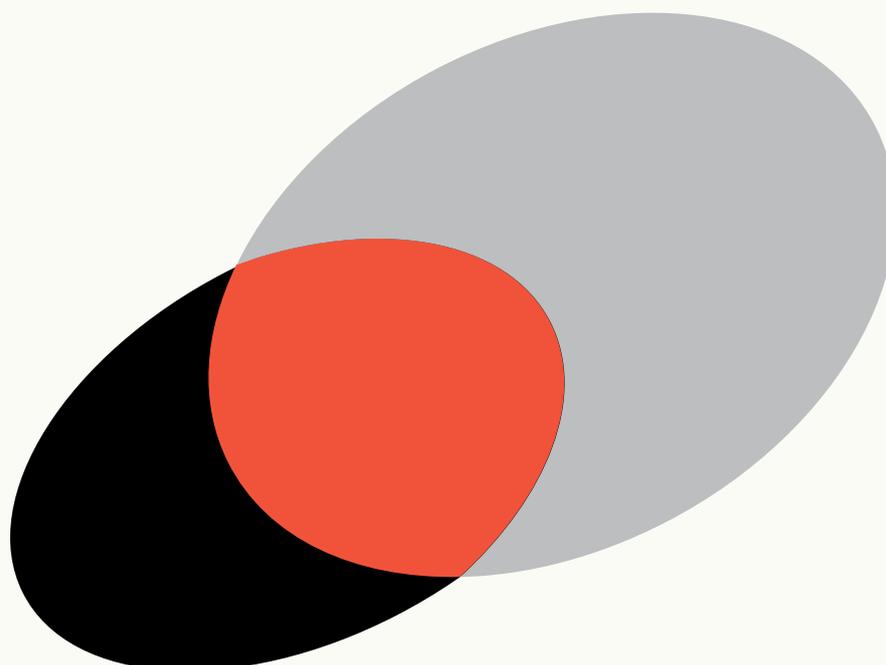
- 9.00** **414** Panel: **National Stages (1)** Chair: Enric Monforte (Barcelona University)
1) **Radojka VUKCEVIC** (Belgrade University): *American and British Playwrights in the Belgrade National Theatre from 2005-6 to 2015-16*
2) **Vesna TRIPKOVIC-SAMARDZIC** (Mediterranean University, Podgorica) *Contemporary Anglophone Theatre on Montenegrin Stages from 2000-2001 to 2015-2016*
- 410** Panel: **Feminist Readings** Chair: Clara Escoda (Barcelona University)
1) **Serena GUARRACINO** (Napoli & L'Acquila University), *Feminist Practices in Caryl Churchill's Italian Translations*
2) **Gioia ANGELETTI** (Parma University): *Wanting Recognition: Twentieth-Century and Contemporary Scottish Women Playwrights in Italy*
- 408** Panel: **Crossing Cultures** Chair: Virginie Roche-Tiengo (Paris 13 University)
1) **Adele D'ARCANGELO** (Bologna University), *Alan Bennett in Italy: a British playwright in a Mediterranean context*
2) **Elizabeth SAKELLARIDOU** (Thessaloniki University), *Echoes of Contemporary Anglophone Theatre on the Greek Stage*
- 10.30** **salle panoramique** Coffee break
- 11.00** **414** Panel: **National Stages (2)** Chair: Mireia Aragay (Barcelona University)
1) **Rui PINA COELHO** (Lisbon University) *Anglophone Drama in Portuguese Theatre History: through the lens of TEP*
2) **Clare WALLACE** (Charles University, Prague), *Anglophone New Writing on the Czech National Stage*
- 410** Panel: **Identity and Nation** Chair: Eckart Voigts (TU Braunschweig)
1) **Giovanna BUONANNO** (Modena and Reggio Emilia University) *The Reception of Black and Asian British Theatre in Italy: a preliminary study*
2) **Marilena ZAROLIA** (University of Winchester) *Staging the Other/Imagining the Greek: Imaginings of Greekness in the Staging of Post-war British Drama*
- 408** Panel: **Made in America?** Chair: Emeline Jouve (Toulouse University)
1) **Milan CUKIC**, (Belgrade University), *Impact of American playwrights on the Serbian Avant-garde Theatrical Scene*
2) **Xavier LEMOINE**, (Marne-la Vallée University), *Angels in America: a New American Theater on the French Stage?*
- 12.30** **salle panoramique** Lunch
- 14.00** **auditorium** Keynote Address (2): **Peter BOENISCH** (Royal Central School of Speech and Drama) *Directing across Borders: English Mise en Scène on the Continental Stage*
- 15.00** **auditorium** Roundtable: **Translators & Editors**, Chair: Marie-Nadia Karsky (Paris 8 University)
Marianne Dugeon, Philippe Le Moine, Séverine Magois, Blandine Pélissier, Michael Raab, Nathalie Rivère de Carles, Caroline Schlenker, Sarah Vermande
- 16.00** **salle panoramique** Coffee break
- 16.30** **amphithéâtre** Guest Speakers: **Simon STEPHENS** in conversation with **Dan REBELLATO** (Royal Holloway)

The event will close on a festive dinner in a Parisian restaurant (reservation required).

Guest speaker British playwright **Simon Stephens**.

Born in Stockport, where his plays, dealing mainly with the effects of social violence on ordinary individuals, are often set, Simon Stephens began his career literary in the department of the Royal Court Theatre in London, where he held a leading position in the Young Writers' Programme. A prolific writer, he has won numerous awards, including the Pearson Award for *Port* (2002), the Tron Theatre Award for *One Minute* (2003), the Olivier Award for *On the Shore of the Wide World* (2005), the Critics' Awards for Theatre in Scotland for *Pornography* (2009), the Olivier Award for his adaptation of Mark Haddon's *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time* and the Tony Award for Best Play (2013 & 2015).

In conversation with Professor **Dan Rebellato**, from Royal Holloway, University of London.



An Irish Story / Une histoire irlandaise

A *one-woman* play by **Kelly Rivière** in French, subtitled in English by **Marie-Nadia Karsky** and her students.

When a man disappears, he is not dead, he is « as » dead. This « as » nurtures hope. The hope that he is still alive, roaming the world at this very moment. Ever present and never mentioned in my family, this hope has informed my imagination ever since I was a child. I have never known my Irish grandfather, but I saw the mark he left on my family. Of him, I know only three things: he liked drinking, whistling and combing his hair. How do we bring back the dead? How do we break silence and taboos? Well, through the theatre, of course.

An Irish Story/ Une histoire irlandaise premiered at Festival IF in Avignon in July 2016.

Organisational committee (RADAC):

Prof. **Susan Blattes** (Grenoble University): susan.blattes@univ-grenoble-alpes.fr

Dr. **Christine Kielh** (Lyon 2 University): christine.kielh@univ-lyon2.fr

Dr. **Agathe Torti Alcayaga** (Paris 13 University): torti@univ-paris13.fr

Dr. **Claire Hélie** (Lille University): claire.helie@univ-lille.fr

Dr. **Virginie Roche-Tiengo** (Paris 13 University): rochevirginie@hotmail.com

Dr. **Cyrielle Garson** (Avignon University): cyrielle.garson@univ-avignon.fr